

MASS PROPER: EMBER WEDNESDAY IN SEPTEMBER

MASS (*Exsultáte Deo*) (violet)

INTROIT Psalms 80: 2-5

Exsultáte Deo, adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob: súmite psalmum cúndum cum cíthara: cánite in inítio mensis tuba, quia præcéptum in Israël est, et judícium Deo Jacob. (Ps. 80: 6)
Testimónium in Joseph pósuit illud, cum exíret de terra Ægýpti: linguam, quam non nóverat, audívit. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Exsultáte Deo, adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob: súmite psalmum cúndum cum cíthara: cánite in inítio mensis tuba, quia præcéptum in Israël est, et judícium Deo Jacob.

(after Kyrie eleison)

Flectámus génua.
R. Leváte.

COLLECT

Misericórdiæ tuæ remédiis, quæsumus, Dómine, fragílitas nostra subsístat: ut, quæ sua condióne attéritur, tua deméntia reparétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

LESSON Amos 9: 13-15

Hæc dicit Dóminus Deus: Ecce, dies véniunt: et comprehéndet arátor messórem, et calcátor uvæ mitténtem semen: et stillábunt montes dulcédinem, et omnes colles culti erunt. Et convértam captivitátem pópuli mei Israël: et ædificábunt civitátes desértas et inhabitábunt: et

Rejoice to God our helper: sing aloud to the God of Jacob: take a pleasant psalm with the harp; blow the trumpet in the beginning of the month, for it is a commandment in Israel, and a judgment to the God of Jacob. (Ps. 80: 6) He ordained it for a testimony in Joseph, when he came out of Egypt: he heard a tongue which he knew not. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. Rejoice to God our helper: sing aloud to the God of Jacob: take a pleasant psalm with the harp; blow the trumpet in the beginning of the month, for it is a commandment in Israel, and a judgment to the God of Jacob.

Let us kneel.
R. Arise.

We beseech Thee, O Lord, that our weakness may be upheld by Thy healing mercy, so that what of itself is falling into ruin may be restored by Thy clemency. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Thus saith the Lord God: Behold the days come, when the ploughman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seeds, and the mountains shall drop sweetness, and every hill shall be tilled. And I will bring back the captivity of My people Israel, and they shall build the

plantábunt víneas et bibent vinum
eárum: et fácient hortos et cómedent
fructus eórum. Et plantábo eos super
humum suam: et non evéllam eos
ultra de terra sua, quam dedi eis: dicit
Dóminus, Deus tuus.

GRADUAL Psalms 112: 5-7

Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui
in altis hábitat, et humilia réspicit in
cælo et in terra? Súscitans a terra
ínopem et de stércore érigens
páuperem.

Dóminus vobíscum
R. Et cum spírítu tuo.

COLLECT

Præsta, quæsumus, Dómine, famíliæ
tuæ supplicánti: ut, dum a cibis
corporálibus se ábstinet, a vítiis
quoque mente jeiúnet. Per Dóminum
nostrum Jesum Christum, Fílium
tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spírítus Sancti Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

*(Commemoration of St. Thomas of
Villanova)*

COLLECT

Deus, qui beátum Thomam Pontíficem
insígnis in páuperes misericórdiæ
virtúte decorásti: quæsumus; ut, ejus
intercessióne, in omnes, qui te
deprecántur, divítias misericórdiæ
tuæ benígnus effúndas. Per
Dóminum nostrum Jesum Christum,
Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spírítus Sancti Deus, per
omnia sæcula sæculórum.

LESSON 2 Esdras 8: 1-10

In diébus illis: Congregátus est omnis
pópulus quasi vir unus ad platéam,
quæ est ante portam aquárum: et
dixerunt Esdræ scribæ, ut afférret

abandoned cities, and inhabit them;
and they shall plant vineyards, and
drink the wine of them; and shall make
gardens, and eat the fruits of them:
and I will plant them upon their own
land: and I will no more pluck them out
of the their land which I have given
them; saith the Lord thy God.

Who is as the Lord our God, Who
dwelleth on high, and looketh down on
the low thing in heaven and in earth?
Raised up the needy from the earth,
and lifting up the poor out of the
dunghill.

The Lord be with you.
R. And with your spirit.

Grant, we beseech Thee, O Lord, to
Thy suppliant household, that while
they abstain from bodily food, they
may likewise refrain from sin in their
minds. Through our Lord Jesus
Christ, Thy Son, Who lives and reigns
with You in the unity of the Holy Spirit,
God, forever and ever.

O God, Who didst adorn blessed
Thomas, Thy bishop, with the virtue of
a consuming charity for the poor, we
beseech Thee that, through his
intercession, Thou graciously pour
forth the riches of Thy mercy upon all
who pray to Thee. Through our Lord
Jesus Christ, Thy Son, Who lives and
reigns with Thee in the unity of the
Holy Spirit, God, forever and ever.

In those days all the people were
gathered together as one man, to the
street which is before the water gate,
and they spoke to Esdras the scribe,

præsta; ut beāti Thomæ Confessoris tui atque Pontificis, cujus venerândam celebrâmus festivitâtem, præcibus indulgéntiam consequâmur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitâte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

grant that, through the prayers of blessed Thomas, Thy Confessor and Bishop, whose hallowed feast we are keeping, we may obtain pardon for our sins. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

librum legis Moysi, quam præcéperat Dóminus Israéli. Attulit ergo Esdras sacérdos legem coram multitudíne virórum et mulíerum, cunctísque qui póterant intellégere, in die prima mensis séptimi. Et legit in eo apérte in platéa, quæ erat ante portam aquárum, de mane usque ad médiam diem, in conspéctu virórum et mulíerum et sapiéntium: et aures omnis pópuli erant eréctæ ad librum. Stetit autem Esdras scriba super gradum lígneum, quem fécerat ad loquendum. Et apéruit librum coram omni pópulo: super univérsum quippe pópulum eminébat: et cum aperuísset eum, stetit omnis pópulus. Et benedíxit Esdras Dómino, Deo magno: et respóndit omnis pópulus: Amen, Amen: élevans manus suas: et incurváti sunt et adoravérunt Deum proni in terram. Porro levítæ siléntium faciébant in pópulo ad audiéndam legem: pópulus autem stabat in gradu suo. Et legérunt in libro legis Dei distíncte et apérte ad intellegéndum: et intellexérunt, cum legerétur. Dixit autem Nehemías, et Esdras sacérdos et scriba, et levítæ interpretántes univérso pópulo: Dies sanctificátus est Dómino, Deo nostro, nolíte lugére et nolíte flere. Et dixit eis: Ite, comédite pínguia et bíbite mulsum, et míttite partes his, qui non præparavérunt sibi: quia sanctus dies Dómini est, et nolíte contristári: gáudium étenim Dómini est fortitúdo nostra.

GRADUAL Psalms 32: 12, 6

Beáta gens, cujus est Dóminus Deus eórum: pópulus, quem elégit Dóminus in hereditâtem sibi. Verbo Dómini cæli firmáti sunt: et spíritu oris ejus omnis virtus eórum.

to bring the book of the law of Moses, which the Lord had commanded to Israel. Then Esdras the priest brought the law before the multitude of men and women, and all those that could understand, on the first day of the seventh month. And he read it plainly in the street that was before the water gate, from the morning until mid-day, before the men and women, and all those that could understand; and the ears of all the people were attentive to the book. And Esdras the scribe stood upon a step of wood, which he made to speak upon. And he opened the book before all the people, for he was above all the people; and when he had opened it, all the people stood. And Esdras blessed the Lord the great God, and all the people answered: Amen, Amen, lifting up their hands: and they bowed down, and adored God, with their faces to the ground. Now the Levites made silence among the people to hear the law; and the people stood in their place: and they read in the book of the law of God distinctly and plainly to be understood; and they understood when it was read. And Nehemias, and Esdras the priest and scribe, and the levites who interpreted to all the people said: This is a holy day to the Lord our God; do not mourn nor weep. And he said to them. Go eat fat meats and drink sweet wines, and send portions to them that have not prepared for themselves; because it is the holy day of the Lord, and be not sad, for the joy of the Lord is our strength.

Blessed is the nation whose God is the Lord: the people whom the Lord hath chosen for His inheritance. By the word of the Lord the heavens were established: and all the power of them by the spirit of His mouth.

GOSPEL Mark 9: 16-28

In illo tēpore: Respōndens unus de turba, dixit ad Jesum: Magīster, āttuli filiū meū ad te, habēntem spīritum mutum: qui, ubicūmq̄ue eum apprehēderit, allidit illum, et spumat et stridet dēntibus et arēscit: et dixi discipulis tuis, ut eīcerent illum, et non potūerunt. Qui respōndens eis, dixit: O generātio incrēdula, quāmdiu apud vos ero? quāmdiu vos pātiar? Affēte illum ad me. Et attūlerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spīritus conturbāvit illum: et elīsus in terram, volutabātur spumans. Et interrogāvit patrem es: Quantum tēporis est, ex quo ei hoc āccidit? At ille ait: Ab infāntia: et frequēter eum in ignem et in aquas misit, ut eum pēderet. Sed si quid potes, ādjuva nos, misērtus nostri. Jesus autem ait illi: Si potes credere, ōmnia possibilia sunt credēti. Et contīnuo exclāmans pater pueri, cum lācimis aiēbat: Credo, Dōmine: ādjuva incrēditātem meam. Et cum vidēret Jesus concurrēntem turbam, comminātus est spīritui immundo, dicens illi: Surde et mute spīritus, ego prācīpio tibi, exi ab eo: et āmplius ne intrōēas in eum. Et exclāmans et multum discērpens eum, ēxiit ab eo, et factus est sicut mōrtuus, ita ut multi dīcerent: Quia mōrtuus est. Jesus autem tenens manū ejus, elevāvit eum, et surrēxit. Et cum introisset in domū, discipuli es secrēto interrogābant eum: Quare nos non potūimus eīcere eum? Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exīre nisi in oratiōne et jejūnio.

OFFERTORY Psalms 118: 47,48

Meditābor in mandātis tuis, quāe dilēxi

At the time, one of the multitude answering said to Jesus: Master, I have brought my son to thee, having a dumb spirit. Who, wheresoever he taketh him, dasheth him, and he foameth, and gnasheth with the teeth, and pineth away; and I spoke to thy disciples to cast him out, and they could not. Who answering them, said: O incredulous generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. And they brought him. And when he had seen him, immediately the spirit troubled him; and being thrown down upon the ground, he rolled about foaming. And he asked his father: How long time is it since this hath happened unto him? But he said: From his infancy: And oftentimes hath he cast him into the fire and into waters to destroy him. But if thou canst do any thing, help us, having compassion on us. And Jesus saith to him: If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. And immediately the father of the boy crying out, with tears said: I do believe, Lord: help my unbelief. And when Jesus saw the multitude running together, he threatened the unclean spirit, saying to him: Deaf and dumb spirit, I command thee, go out of him; and enter not any more into him. And crying out, and greatly tearing him, he went out of him, and he became as dead, so that many said: He is dead. But Jesus taking him by the hand, lifted him up; and he arose. And when he was come into the house, his disciples secretly asked him: Why could not we cast him out? And he said to them: This kind can go out by nothing, but by prayer and fasting.

I will meditate on Thy commandments,

valde: et levābo manus meas ad mandāta tua, quāe dilēxi.

SECRET

Hæc hōstia, Dōmine, quæsumus, emūndet nostra delīcta: et ad sacrificiū celebrāndum, subditōrum tibi cōrpora mentēsque sanctificet. Per Dōminū nostrū Jesū Christū, Fīliū tuū, qui tecum vivit et regnat in unitāte Spīritus Sancti, Deus, per ōmnia sēcūla sēcūlorū.

(Commemoration of St. Thomas of Villanova)

Sancti Thomæ Confessōris tui atque Pontīficis, quæsumus, Dōmine, ānnua solēmnnitas pietāti tuæ nos reddat accēptos: ut, per hæc piæ placatiōnis officiā, et illum beāta retribūtio comitētur, et nobis grātīæ tuæ dona concīliet. Per Dōminū nostrū Jesū Christū, Fīliū tuū, qui tecum vivit et regnat in unitāte Spīritus Sancti Deus, per ōmnia sēcūla sēcūlorū.

COMMUNION 2 Esdras 8: 10

Comēdite pīnguia et bībite mulsum, et mittite partes his, qui non præparāvērunt sibi: sanctus enim dies Dōmini est, nolīte contristāri: gāudium etenim Dōmini est fortitūdo nostra.

POSTCOMMUNION

Sumēntes, Dōmine, dona cælēstia, suppliciter deprecāmur: ut, quæ sēdula servitūte, donānte te, gērimus, dignis sēnsibus tuo mūnere capiāmus Per Dōminū nostrū Jesū Christū, Fīliū tuū, qui tecum vivit et regnat in unitāte Spīritus Sancti, Deus, per ōmnia sēcūla sēcūlorū.

(Commemoration of St. Thomas of Villanova)

Deus, fidēliū remunerātor animārum:

which I will love exceedingly and lift up my hands to Thy commandments, which I have loved.

May this sacrifice, we beseech Thee, O Lord, cleanse our sins away, and sanctify the bodies and minds of them that serve Thee unto celebrating the sacrifice. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with You in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

May the annual festival of blessed Thomas, Thy Confessor and Bishop, we beseech Thee, O Lord, render us pleasing to Your loving kindness, so that this service of sacred propitiation may be a blessed recompense for him and secure for us the gifts of Thy grace. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

Eat fat meats, and drink sweet wine, and send portions to them that have not prepared for themselves; because it is the holy day of the Lord; for the joy of the Lord is our strength.

As we receive Thy heavenly gift, O Lord, we humbly pray: that what of Thy bounty we dutifully hold, of Thy bounty too may we worthily keep. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

O God, Who rewards faithful souls,